

**BRIDGING LINGUISTIC AND CULTURAL GAPS IN
GAMES: TRANSLATION METHODS BY WINDAH
BASUDARA
THESIS**



**BY:
SAFIRA MADINATUL ILMI
REG. NUMBER 03010322018**

**ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF ADAB AND HUMANITIES
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
SURABAYA
2026**

DECLARATION

I am the undersigned below:

Name : Safira Madinatul Ilmi
NIM : 03010322018
Department : English Literature
Faculty : Adab and Humanities
University : UIN Sunan Ampel

declare that the thesis entitled:

**Bridging Linguistic and Cultural Gaps in Games: Translation Methods By
Windah Basudara**

is my own work, and not a plagiarism/fabrication in part or in whole.

If in the future it is proven that this thesis results from plagiarism/fabrication, either in part or whole, then I am willing to accept sanctions for such actions in accordance with the applicable provisions.

Surabaya, 19 December 2025

Who makes the statement



Safira Madinatul Ilmi

Reg. Number. 03010322018

APPROVAL SHEET

BRIDGING LINGUISTIC AND CULTURAL GAPS IN GAMES:
TRANSLATION METHODS BY WINDAH BASUDARA

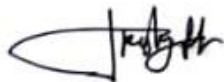
by

Safira Madinatul Ilmi
Reg. Number 03010322018

approved to be examined by the board of examiners of English Literature
Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya

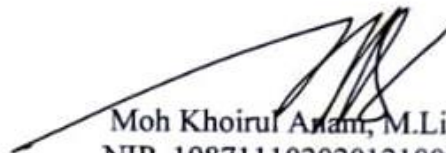
Surabaya, 19 December 2025

Advisor 1



Tristy Kartika Fiaunillah, M.A.
NIP. 199303182020122018

Advisor 2



Moh Khoirul Anam, M.Li.
NIP. 198711102020121009

Acknowledged by
The Head of the English Literature Department



Dr. Endratno Pili Swasono, M.Pd.
NIP. 197106072003121001

EXAMINER SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Safira Madinatul Ilmi (Reg. Number 03010322018) entitled **Bridging Linguistic and Cultural Gaps in Games: Translation Methods By Windah Basudara** has been approved and accepted by the board of examiners for the degree of *Sarjana Sastra (S.S.)*, English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 5 January 2026

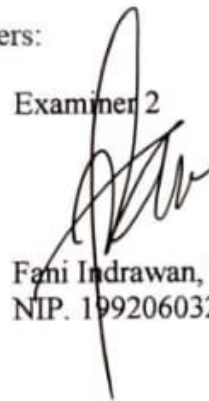
Board of Examiners:

Examiner 1



Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A.
NIP. 199303182020122018

Examiner 2



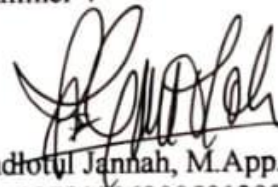
Fani Indrawan, M.Hum
NIP. 199206032025051003

Examiner 3



Suhandoko, M.Pd.
NIP. 198905282018011002

Examiner 4



Raudhotul Jannah, M.App. Ling.
NIP. 197810062005012004

Acknowledged by:

The Dean of Faculty of Adab and Humanities
UIN Sunan Ampel Surabaya



Prof. Dr. H. Achmad Laili, MA.
NIP. 197005121995031002

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Safira Madinatul Ilmi.....
NIM : 03010322018.....
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Sastra Inggris.....
E-mail address : safiramadinaa@gmail.com.....

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Bridging Linguistic and Cultural Gaps in Games: Translation Methods by Windah Basudara

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 15 Januari 2026



(Safira Madinatul Ilmi)
nama terang dan tanda tangan

ABSTRACT

Ilmi, S.M. (2025). *Bridging Linguistic and Cultural Gaps in Games: Translation Methods by Windah Basudara*. English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya. Advisors: (I) Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A., (II) Moh Khoirul Anam, M.Li.

The study is aimed at investigating the translation method and also the ideology of translation in Windah Basudara's live-stream video "*SEHARUSNYA MEREKA TIDAK BERKEMAH DISINI.... Road of Fear*" which shows the informal context occurring in translation studies, which often occurs in a formal context. There are two problems to be solved in this study, namely: (1) what translation methods are employed by Windah Basudara when interpreting English-language game narratives into Indonesian during his live-stream, and (2) What translation ideology is reflected in Windah Basudara's game translations.

This study uses a qualitative approach in relation to the use of clear and systematic descriptions of the translation method being studied. A descriptive study in textual analysis was applied in this study to analyze the narrative and conversational storyline inside the game "Road of Fear" that Windah translated. The data were collected by first watching the live-stream video on Windah Basudara's YouTube channel, then identifying the narrative and conversational data. The transcription was then analyzed by identifying the types of translation methods and orientation by using a table to classify each method. Finally, drawing conclusions from each of the data sets.

This study reveals that Windah employs seven different methods (literal translation, faithful translation, semantic translation, free translation, idiomatic translation, communicative translation, and adaptation) in his real-time translation. Windah's ideology tends to lean towards domestication. It appears because he is also a live-streamer who needs to keep his viewers entertained while making quick adjustments in his translation. Therefore, domestication is the most suitable ideology in his live broadcast translation because it uses familiar words that are commonly heard in everyday conversation in Indonesia. He uses the best and simplest words so that the audience can easily understand the storyline of the game. Moreover, Windah's live translation serves as a unique example of real-time translation practice that blends spontaneous performative translation, the casual/informal vocabularies, and also entertainment value.

Keywords: translation, translation methods, domestication, foreignization, translation ideology, Windah Basudara

ABSTRAK

Ilmi, S.M. (2025). *Menjembatani Kesenjangan Linguistik dan Budaya dalam Permainan: Metode Terjemahan oleh Windah Basudara*. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) (I) Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A., (II) Moh Khoirul Anam, M.Li.

Penelitian ini bertujuan untuk menyelidiki metode terjemahan dan juga ideologi terjemahan dalam video siaran langsung Windah Basudara berjudul “SEHARUSNYA MEREKA TIDAK BERKEMAH DISINI.... Road of Fear”, yang menggambarkan konteks informal yang sering terjadi dalam studi terjemahan, meskipun konteks formal juga sering ditemukan. Ada dua masalah yang perlu dipecahkan dalam studi ini, yaitu: (1) metode terjemahan apa yang digunakan oleh Windah Basudara saat menerjemahkan narasi permainan berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia selama siaran langsungnya, dan (2) Ideologi terjemahan apa yang tercermin dalam terjemahan permainan oleh Windah Basudara.

Studi ini menggunakan pendekatan kualitatif terkait penggunaan deskripsi yang jelas dan sistematis tentang metode terjemahan yang sedang diteliti. Studi deskriptif dalam analisis teks diterapkan dalam penelitian ini untuk menganalisis narasi dan alur percakapan di dalam game “Road of Fear” yang diterjemahkan oleh Windah. Data dikumpulkan dengan menonton video siaran langsung di kanal YouTube Windah Basudara, kemudian mengidentifikasi data narasi dan percakapan. Transkrip kemudian dianalisis dengan mengidentifikasi jenis metode terjemahan dan orientasinya menggunakan tabel untuk mengklasifikasikan setiap metode. Akhirnya, kesimpulan ditarik dari setiap data.

Studi ini mengungkapkan bahwa Windah menggunakan tujuh metode berbeda (terjemahan harfiah, terjemahan setia, terjemahan semantik, terjemahan bebas, terjemahan idiomatik, terjemahan komunikatif, dan adaptasi) dalam terjemahan real-time-nya. Ideologi Windah cenderung condong ke arah domestikasi. Hal ini terlihat karena ia juga seorang live-streamer yang perlu menjaga penontonnya tetap terhibur sambil melakukan penyesuaian cepat dalam terjemahannya. Oleh karena itu, domestikasi merupakan ideologi yang paling sesuai dalam terjemahan siaran langsungnya karena menggunakan kata-kata yang familiar dan sering didengar dalam percakapan sehari-hari di Indonesia. Ia menggunakan kata-kata terbaik dan paling sederhana agar penonton dapat dengan mudah memahami alur cerita permainan. Selain itu, terjemahan langsung Windah menjadi contoh unik praktik terjemahan real-time yang menggabungkan terjemahan performatif spontan, kosakata kasual/informal, dan nilai hiburan.

Kata Kunci: terjemahan, metode terjemahan, domestikasi, asingisasi, ideologi terjemahan, Windah Basudara

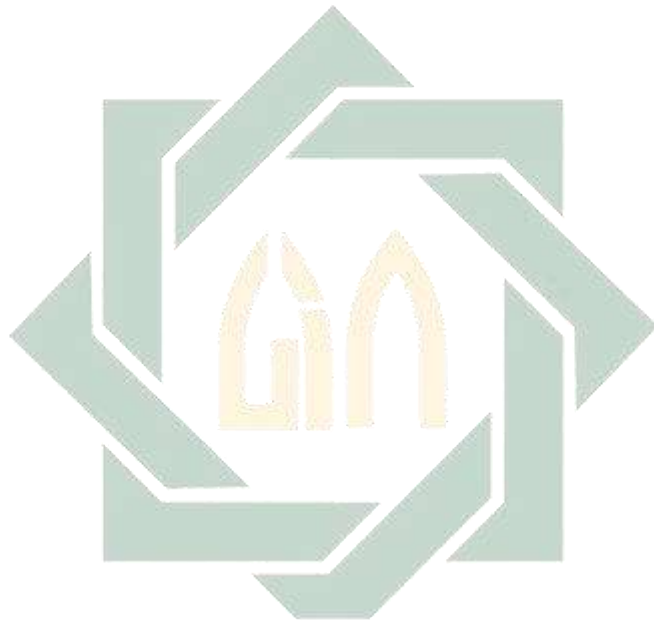
TABLE OF CONTENTS

Cover Page.....	i
Inside Title Page.....	ii
Approval Sheet.....	iii
Examiners' Sheet.....	iv
Declaration.....	v
Publication Agreement Sheet.....	vi
Acknowledgement.....	vii
Abstract.....	ix
Abstrak.....	x
Table of Contents.....	xi
List of Tables.....	xiii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problems of the Study.....	7
1.3 Objectives of the Study.....	8
1.4 Significances of the Study	8
1.5 Scope and Delimitations	9
1.6 Definition of Key Terms.....	9
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	 11
2.1 Translation Methods	11
2.1.1 Word-for-word Translation.....	12
2.1.2 Literal Translation.....	12
2.1.3 Faithful Translation.....	13
2.1.4 Semantic Translation	14
2.1.5 Adaptation.....	14
2.1.6 Free Translation	15
2.1.7 Idiomatic Translation.....	16
2.1.8 Communicative Translation.....	16
2.2 Ideology of Translation.....	17
2.2.1 Domestication	18
2.2.2 Foreignization	19
 CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	 21
3.1 Research Design	21
3.2 Data Collection	21
3.3 Research Data	22

3.4	Data Source.....	22
3.5	Instrument	22
3.6	Data Collection Technique	23
3.7	Data Analysis Technique	24
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....		25
4.1	Findings	25
4.1.1	Translation Methods Used by Windah Basudara	25
4.1.1.1	Literal Translation.....	26
4.1.1.2	Faithful Translation.....	30
4.1.1.3	Semantic Translation	32
4.1.1.4	Free Translation	34
4.1.1.5	Communicative Translation.....	37
4.1.1.6	Idiomatic Translation.....	42
4.1.1.7	Adaptation.....	44
4.1.2	Translation Ideology Used by Windah	48
4.1.2.1	Domestication	48
4.1.2.2	Foreignization	51
4.2	Discussion.....	53
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		61
5.1	Conclusions.....	61
5.2	Suggestions	62
REFERENCES.....		63

LIST OF TABLES

Table 3.1 Example of data analysis.....	24
---	----



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

REFERENCES

- Aini, N., Alifahul, E., Wulan, S., Muhyiddin, M., & Heris, G. G. (2019). An analysis on translation procedures used in the abstract translation of education journal. *English National Seminar*, 1–10.
- Andalus, R. A. (2024). *An analysis of translation method used in english to indonesian language of encanto (2021) movie subtitle* [Sultan Agung Islamic University Semarang].
https://repository.unissula.ac.id/34443/2/30802000041_fullpdf.pdf
- Ary, D., Jacobs, L. C., & Sorensen, C. K. (2010). *Introduction to research in education*. Cengage Learning.
- Busuu. (2025). *Informal vs formal*. Busuu a Chegg Service. Retrieved from <https://www.busuu.com/en/languages/informal-vs-formal>
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (Third Edition). SAGE Publication.
- Darir, H. (2025). Methodological challenges in teaching translation: The singularity of the discipline and the plurality of approaches. *Journal of Translation & Multilingualism*, 3(2), 1–13.
- Falih, R. A. (2025). *Clashing ideologies in translation*.
<https://systems.uomisan.edu.iq/projects/uploads/files/ok3p4mvqu9z6l8r.pdf>
- Fardiyyah, I., Supardi, M., Akmal, H., & Sa'diyah, S. (2025). Translation method of figurative language in the tortured poets department : The anthology album by taylor swift. *Journal of Translation, Linguistics, and Translation (TRANS-LITE)*, 2(1), 12–27. <https://doi.org/10.26714/translite.v2i1.742>
- Fransiska, A. W., & Arifin, A. (2021). Analysis of translation techniques on the english teachers' translation of english articles. *Salience Journal*, 1(1), 9–17.
- Gunawan, F. (2022). The ideology of translators in quranic translation: Lessons learned from indonesia. *Cogent Arts and Humanities*, 9(1).
<https://doi.org/10.1080/23311983.2022.2088438>
- Hartono, R. (2017). *Pengantar ilmu menerjemah (teori dan praktek penerjemahan)*. Cipta Prima Nusantara.
- Kelemen, D. (2023). *The use of formal and informal language in subtitling*. J.J. Strossmayer University of Osijek Faculty.
- Lee, J. S., & Chen Hsieh, J. (2018). University students' perceptions of english as an international language (eil) in taiwan and south korea. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(9), 789–802.
<https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1438448>

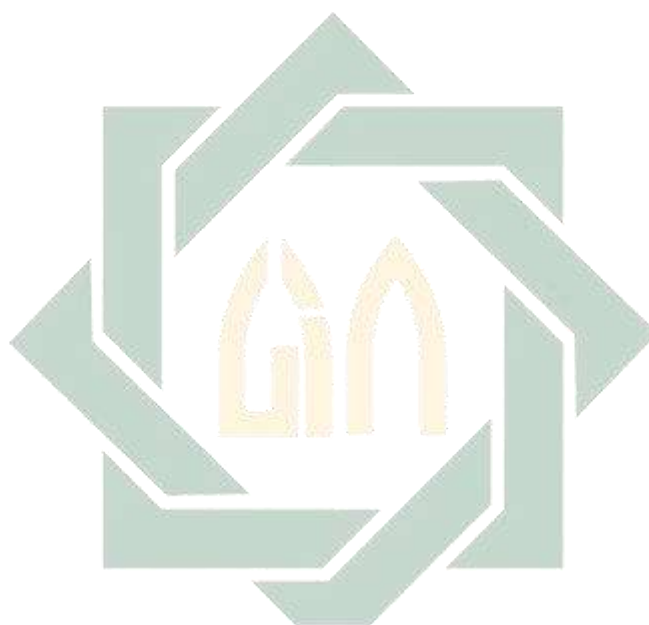
- Miles, M. B., Hubberman, A. M., & Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis: a methods sourcebook* (3rd ed.). SAGE Publication.
- Muriuki, F. (2024). *Benefits of translation: Top 7 reasons to translate your website*. Translatepress. Retrieved from <https://translatepress.com/benefits-of-translation/>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translations*. Prentice Hall.
- Nugraheni, N. S., Adristi, C. A., Sari, A. P. N., Azani, R. N., & Vierdasari, T. J. (2025). An analysis of peter newmark's translation procedures in the indonesian subtitle of inside out 2. *IJELT: Indonesian Journal of Education, Language, and Technology*, 1(2), 377–386. <https://ijelt.com/index.php/ijelt/article/view/47>
- Pamungkas, M. E. (2020). Translation methods in political speeches: A case study of english translation of president joko widodo's inaugural address. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 10(2), 132. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v10i2.289>
- Rahmawati, S., & Pratama, M. R. A. (2024). An analysis of translation techniques in indonesian subtitle in the movie entitled "luca." *Praniti: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 4(1), 11–19.
- Ramadhan, N. R., Baharuddin, & Wardana, L. A. (2021). An analysis of translation method used in the novel earth. *LISDAYA: Jurnal Linguistik (Terapan), Sastra, Dan Budaya*, 17(2), 30–37.
- Ryan, A. (2020). The ideology of translation vs translation procedures. *Applied Translation*, 14(2), 14–20. <https://doi.org/10.51708/apprans.v14n2.1232>
- Sari, M. N. (2022). The use of newmark's translation theory in online advertising. *TALENTA Conference Series: Local Wisdom, Social, and Arts R*, 8(3). <https://doi.org/10.32734/lwsa.v8i3.2515>
- Sihite, R. A., Marbun, W., Hutabarat, S. W., & Saragih, F. A. (2024). Translation method in song lyric "cintanya aku" from indonesian to english. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*, 8(2), 17–25. <https://doi.org/10.14710/ca.v8i2.23623>
- Tirkkonen-Condit, S. (2005). The monitor model revisited: Evidence from process research. *Meta*, 50(2), 405–414. <https://doi.org/10.7202/010990ar>
- van Dijk, T. A. (2000). *Ideology and discourse: A multidisciplinary introduction*. Barcelona: Pompeu Fabra University.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Wajdi, M., & Suciani, N. K. (2025). Chapter 1 introduction to translation:

Definition, scope , and importance. *PT. MAWAMEDIA JAYAMUSTA BUANASIHA*, 3(03), 1–4.

<https://ojs.ptmjb.org/index.php/PTMJB/article/view/43>

Wang, F. (2014). An approach to domestication and foreignization from the angle of cultural factors translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(11), 2423–2427. <https://doi.org/10.4304/tpls.4.11.2423-2427>

Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77–80. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.1.77-80>



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A